



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

物性论

[古罗马] 卢克莱修 著



SINCE 1897

商务印书馆

The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

物性论

〔古罗马〕卢克莱修 著

方书春 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

物性论 / [古罗马]卢克莱修(Lucretius)著;方书春译. —北京:商务印书馆,2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978-7-100-06223-7

I. 物… II. ①卢…②方… III. 唯物主义-古罗马
IV. F820

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 177835 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

物性论

[古罗马]卢克莱修 著

方书春 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06223-7

2009年7月第1版

开本 880 × 1240 1/32

2009年7月北京第1次印刷

印张 15

定价: 49.00 元



汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



目 录^①

第一卷	1
序诗	1
物质是永恒的	9
虚空	20
除原子和虚空外,无物自存	25
原子的特性	29
对其他哲学家的驳斥	38
宇宙的无限性	54
第二卷	67
序诗	67
原子的运动	70
原子的形式和它们的结合	87
第二性的性质是不存在的	114
无限多的世界	130
第三卷	143
序诗	143
心灵的本性和构造	148
灵魂是有死的	166
怕死的愚蠢	190
第四卷	208



① 原书无目录,此目录系我们按本书卷次编制。——编者

序诗	208
肖像的存在及其特性	209
各种感觉及心灵的图画	221
几种生活机能	258
情欲	272
第五卷	287
序诗(A)	287
序诗(B)	290
世界不是永恒的	301
世界的形成和一些天文学的问题	313
植物和动物生命的起源	341
人类的起源及其野蛮时期	351
文明的起源	356
第六卷	385
序诗	385
显著的气象学的现象等等	391
关于地上若干异常的和奇怪的现象	425
雅典的瘟疫	459
译后记	470



第一卷

序诗(1—145)

罗马的母亲^①，群神和众生的欢乐，
维娜丝，生命的给予者^②，
在悄然运行的群星底下，
你使生命充满^③航道纵横的海洋，
和果实累累的土地，——
因为一切生物只由于你才不断地被孕育，
只由于你才生出来看见这片阳光——
在你面前，女神啊，在你出现的时候，
狂暴的风和巨大的云块逃奔了，

序：对维
娜丝——
自然的创
造力——
的祈求



① 罗马的母亲“Aeneadam genetrix”直译应该是“爱尼亚斯及其子孙的母亲”。爱尼亚斯(Aeneas)是古典神话中 Anchises 和 Aphrodite(即维娜丝)的儿子；他是荷马所歌咏的特洛伊战争的英雄之一，是罗马的建立者。古罗马诗人维吉尔(Virgil)曾用一篇名“埃尼依特”(Aeneid)的诗来歌咏他的事迹。

② 生命的给予者(Alma)；维娜丝(Venus)是古罗马的园地与春之女神，被罗马人视为即希腊神话中的爱与美之女神亚佛罗台特。

③ “...concelebras”，贝里认为不是“使生命充满……”而是“用(维娜丝)自己充满……”。

为了你，巧妙多计的大地长出香花，
为了你，平静的海面微笑着，
而宁静的天宇也为你发出灿烂的光彩！
因为当春天的容貌刚一出现，
而养育万物的风也从西方无阻地吹来，
天空的第一群飞鸟，为你所迷，
就歌唱你的到来，啊，女神，
牲畜变野了，就在快乐的田野奔跳，
或者汨过满满的湍流。
骤然为魅力所驱，
所有的生命都跟随着你，
走向任何你带头前往的地方，
这样，遍历洋海，群山和急流，
遍历禽鸟的巢林和绿色的原野，
在每个胸中燃烧起爱情的引诱，
你不断带来无数世代的生物，各如其类。
既然只是你统御着宇宙，
没有你就没有什么能生长
而来到这明亮光朗的境界^①，
也没有什么欢乐的或可爱的能生出来，
所以我渴求你和我合作这诗篇，



^① 明亮光朗的境界“*dias in luminis oras exoritur*”(22—23)：直译应该是“来到这明亮光朗之岸”；*oras*(岸)意在暗示存在与不存在之间的界线，所以这句的意思就是“来到这个阳光灿烂的世界”。

我要冒昧地用它来论说自然，
以献给我的明米佑^①；是你愿望他
在他一生中任何时候都美德胜人——
因此，神圣的，请给我的诗章
以不朽的魅力。同时让全世界各地
一切战争的野蛮行为都停息下来，
因为只有你才能够
给予安静的和平来帮助人类，
因为那指挥着战争的野蛮行为者，
那有力的战神，他常常地
把他的强壮的身体投进你的怀抱，
为爱情的永恒创伤所征服，——
在你怀里，翘起头来张开嘴
用他的眼睛注视着你，
他的贪馋的眼光啮食着爱情，
他的气息贴住你的双唇。
当他这样躺着的时候，我的女神，
用你神圣的身体从四围从上面把他拥抱，
从你两唇倾吐出柔和的声音，
来为罗马的人争取和平！光辉的女神！



① 明米佑(Memmius)是古罗马政治家、文学与艺术的保护者，卢克莱修的长诗就是献给他的。明米佑本来已经是伊壁鸠鲁的信徒，卢克莱修想用这诗来在理论上进一步帮助他建立信心。

伊壁鸠鲁
和宗教



因为，在国家多难的时日^①，
我就不能从事于我这件工作，
而思绪不被骚扰；在那种事变中，
这个明米佑家族的光辉的后裔
也不能疏忽国家的事务。
当人类在大地上到处悲惨地呻吟，
人所共见地在宗教的重压底下，
而她则在天际昂然露出头来
用她凶恶的脸孔怒视人群的时候——
是一个希腊人^②首先敢于
抬起凡人的眼睛抗拒那个恐怖；
没有什么神灵的威名或雷电的轰击
或天空的吓人的雷霆能使他畏惧；
相反地它更激起他勇敢的心，
以愤怒的热情第一个去劈开
那古老的自然之门的横木^③，
就这样他的意志和坚实的智慧战胜了；
就这样他旅行到远方，

① 卢克莱修这首诗是他死(约公元前 55 年)后发表的,诗的未完成的形式表示他在死前那一段时期在从事这工作,当时凯撒正在高卢(今法兰西)征战,但卢克莱修所谓“多难”恐怕是指他心中想到的即将到来的内战的风暴。

② 指伊壁鸠鲁。

③ 原文“claustra”是门闩,或门上的横木。此处是譬喻的意思:冲进自然里面去发现它的秘密。

远离这个世界的烈焰熊熊的墙垒^①，
 直至他游遍了无穷无尽的大宇。
 然后他，一个征服者，向我们报道
 什么东西能产生，什么东西不能够，
 以及每样东西的力量
 如何有一定的限制，
 有它那永久不易的界碑^②。
 由于这样，宗教现在就被打倒，
 而他的胜利就把我们凌霄举起。
 我知道很难用拉丁文的诗句，
 来把希腊人深邃的发现说出，
 主要是因为我们贫乏的文字
 必须找寻新的词来适应事物的新奇；
 但你的品德和那给我以意外欢乐的
 你的甜蜜的友谊鼓励着我，
 去忍受一切辛苦和多少个不眠之夜，
 尝试着用什麼语言什麼歌唱，
 我能否终于为你的心灵揭露出那明亮的光，
 给你用来观察隐藏在中心的存在的内核。
 至于其他的，就请这些来作真实的判断：

对明米佑
的希求



① “世界的墙垒”，卢克莱修把世界设想为一个圆球，它的外层是火热的以太的旋流。“这个世界”只是指我们这个世界，即宇宙中无数世界之一而已。

② 永久不易的界碑(alte terminus haerens)(i. 77)意思是“深深地埋入地里面去的界碑”；“terminus”是田地之间的界限标志。

不被吵扰的耳朵和无牵无挂的专心一意，
以免我这些忠诚热切地奉献给你的礼物，
在你还未能了解之前便受到轻视；
因为我将为你证明
关于神和天的最高定律^①，
我将为你揭示事物的始基^②，
自然用它们来创造一切，
用它们来繁殖和养育一切，
而当一件东西终于被颠覆的时候，
她又使它分解为这些始基。
在我的论说中我想把这些东西叫做
质料、产生事物的物体、
事物的种子或原初物体，
因为万物以它们为起点而获得存在。
我恐怕你也许以为我们
正在走上一条不虔敬的道路，
前往罪恶的思想的国度，
但是，正是宗教更常地孵育了
人们的罪恶的亵渎的行为：
有一次，在奥里斯，那些公推的首领^③，



① 所谓关于神的定律，是指那证明神不干预人事的定律，不是指神用来统治人的定律。

② 事物的始基(remum primordia)是“事物的最初的起点”，即原子。

③ 此段故事见尤里披底的悲剧。亚迦迈农的女儿伊菲贞尼亚被带到奥里斯，口头上说是要她和亚基里斯结婚，其实是把她作为牺牲来祭神。

英雄中的英雄，达拿亚的头目，
用血染污了歧路贞女狄安娜的圣坛，——
用被杀害的亚迦迈农的女儿的血；
她感到她头发上的圈带^①，
和那飘垂在她两颊上的带端，
她看见祭坛那边她忧容满面的父亲，
和那些把利刃藏在背后的巫师，
和所有看见她而泪痕满面的人，
她恐怖得半句话也说不出，
她双足无力地跪下了，
即使她乃是国王的第一个女儿，
此时也不能救她一命。
他们把她拉起来，
把那颤慄的少女抬往祭坛——
不是伴以庄严的仪式和婚礼的咏唱，
而是一个无罪的女子被罪恶地杀害，
一个父亲在她新婚的日子^②把她砍倒，
把亲生女儿作为一个献祭的牺牲，
来给远征特洛伊的舰队祈求顺风；
宗教所能招致的罪恶就是这样。

而且将要有一天，那时候

① “圈带”是牺牲的象征。

② “新婚的日子”，参阅上页注①。



你也会被巫卜的吓人的鬼话所迫，
而力求离开真理和我。
就是现在他们也能捏造多少梦兆
来破坏你的生活的计划，
用恐惧来骚扰你的全部幸福。
而这也并不是没有理由的：
因为只要人们认识不幸有它一定的止境，
他们就能用一些方法坚强不屈地
抵抗各种宗教和预言者的威胁；
但现在他们却没有什麼技能和武器，
因为人们据说应该害怕死后永恒的痛苦。
因为他们不知道灵魂究竟是什么，
是否它自己是被生出来的呢，
还是在人出生时它就从外面进来？
当我们死去时它是和我们同时死去呢，
还是落入奥尔谷^①的暗影和那些空阔的洞穴，
抑或由神的意旨而进入畜生的身体，
像我们的诗人恩尼乌斯^②所歌唱的一样——
恩尼乌斯，是他第一个
从那可爱的希里康山^③上
带来一个光辉的常青之叶的桂冠，



① 奥尔谷(Orcus)即地狱。

② 恩尼乌斯(Ennius)是古罗马著名诗人。

③ 希里康山是希腊南部高山，希腊神话中此山被视为诗和诗的灵感的泉源。

在意大利各族中间永远享着盛名。
 但即使是恩尼乌斯，在他不朽的诗篇里，
 也宣言着亚基龙河^①那些地窟的存在。
 虽则他说我们的灵魂和躯体不能到达^②那里，
 而只有那些奇异地憔悴的魅影；
 他还告诉我们怎样有一次从那些地方
 老荷马的鬼魂向他走过来，辛酸地流泪，
 用他的话揭露了事物的本性。
 然则我们就必须去说明天上各种现象，
 和那包含在日月运行里面的规律，
 以及那催促地上一切生命的力量；
 最重要的是我们必须以锐利的推理
 去看精神和灵魂是由什么所构成，
 去看什么东西这样可怕地袭击
 睡眠中的我们，痛苦中醒着的我们，
 使得我们就像看见和听见在我们面前
 有着那些早已被大地怀藏了白骨的死人。

将加以讨
论的问题



物质是永恒的(146—328)

能驱散这个恐怖、这心灵中的黑暗的，

① 亚基龙河(Acheron)，即地狱河。

② 原文“quo neque permaneat animae neque corpora nostra”(122)。“permaneat”一字的意思是“坚持下去”；全句的意思是灵魂和身体在到达那里之前已经消散。

甲、一般原理。第一个规律：无物能由无中生



10

证明：一切东西都需要一定的种子

因为：1. 它们有一

不是初升太阳炫目的光芒，

也不是早晨闪亮的箭头，

而是自然的面貌和规律。

这个教导我们的规律乃开始于：

未有任何事物从无中生。

恐惧所以能统治亿万众生，

只是因为人们看见大地宇寰

有无数他们不懂其原因的现象，

因此以为有神灵操纵其间。

而当一朝我们知道无中不能生有，

我们就将更清楚看到我们寻求的：

那些由之万物才被创造的原素，

以及万物之成如何是未借神助。

假如一切都可以从无中生，

则任何东西就能从任何东西产生，

而不需要一定的种子。

人能从大海升起，鱼类从陆地出来，

羽毛丰盛的鸟禽从天空骤然爆出，

牛羊牲畜，以及一切的猛兽，

就会漫山遍野到处都是；

同样的果子也不会老守住它的老树，

而是那一种果子都能从任何枝干

随便地换来换去长出来。真的，

如果每种东西不是自有产生它的物体，